

Etoffement/dépouillement

1/ participe passé

dohoda <u>mezi</u> Českou republikou a Francií	l'accord <u>conclu entre</u> la République Tchèque et la France
články o literatuře	des articles <u>consacrés</u> à la littérature
obraz na stěně	le tableau <u>suspendu</u> au mur

2/ participe présent

žena v dlouhých šatech	une femme <u>portant</u> une robe longue
cesta k řece	la route <u>conduisant</u> au fleuve
návrh na zřízení výboru	la proposition tendant à constituer un comité

3/ phrase relative

dívka s náušnicemi	la jeune fille <u>qui portait</u> des boucles d'oreille
léta po osvobození	les années <u>qui ont suivi</u> la Libération

4/ infinitif

půjdu pro ni sám	j'irai la <u>chercher</u> moi-même
pojď na skleničku	viens <u>prendre(boire)</u> une verre

5/ substantif

cestující do Paříže	les voyageurs à destination de Paris
letadlo z Londýna	l'avion <u>en provenance</u> de Londres
řekl o svém plánu, že	il a dit <u>à propos</u> de son plan que...

Bezpředložkové pádové spojení dvou substantiv v češtině – „étouffement“ ve francouzštině

intriky jeho kolegů (genitiv) vliv odborů	les intrigues montées par ses collègues l'influence qu'exercent les syndicats
dopis mamince (dativ)	une lettre envoyée à maman
ratifikace dohod parlamentem (instrumentál)	la ratification des accords opérée par le parlement

Slovesné „étouffement“ umožňuje spojit plynule tři substantivní členy:

Zájem veřejného mínění na brzkém zakončení konference /
Intérêt **porté** par l'opinion publique à l'aboutissement rapide de la conférence

Několikanásobné = „étoffement“

Je třeba využít možností sdělovacích prostředků k objasňování našich stanovisek k ženevským a vídeňským jednáním.

Il faut profiter des possibilités **qu'offrent** les mass media afin de mettre en lumière nos points de vue **au sujet** des négociations de Genève et de Vienne.